

Bart Janssen

Vierkant haar

In het holst van het vlak

vindt zij het massief
mismeesterd
- stompe erotica

voor een hoek berekend
met de krolse coördinaat

waarmee lijn voortgang
dwarst, baan opstand
breekt en ruit schrap
op ruit uitzicht ruimt

voor haar breedte.

Carrément elle

Du fond du plan

elle trouve le massif
mal traité
- érotique obtuse

pour un angle mesuré
avec l'azimut en rut

par lequel la ligne
oblique, l'orbite brise
le front et carreau pile
au carreau évacue la vue

vers son ampleur.

Betrokken is het vlak,

weet in zijn glans het grauw

- de speling die het wet

tot in de snit

waarop haar oog knipt.

Op de naad hecht het

gewicht, voert het zwaarte

overdwars, gordt het

donker om de as. Zijdelings

lucht zij een zoom van licht.

Assombri, le plan s'implique

sait dans son éclat la cendre

- le jeu qu'il affine

jusque dans la coupe

où son oeil tranche.

A la suture il prend

son poids, déplace sa masse

de guingois, ceint

l'axe d'ombre. En biais

elle aère un ourlet de lumière.

Om het middel wijkt het
geijkt, klinkt het uit
de voegen vast, past het

de zwevende bodem
af. Aan de rand

schort het haar.

Verwikkeld in grit

van kilte en wit stript
haar strook van oog

op oog het licht dicht.

A la taille, il détale
étalonné, s'enchâsse sans
attaches, arpente

le fond flottant.
Au bord,

ça la chiffonne.

Mêlé à du gravier

de froid et de blanc son ruban
couvre d'œil

à œil la lumière à nu.

Traduction / Vertaling © Pierre Geron et le Collectif de traducteurs de / en
het Vertalerscollectief van Passa Porta, 2012-2013. Merci à / Met dank
aan Bart Janssen.

